هل العدد لا يقول يسحقه بالحزن بل يطهره من ضربته بدليل السبعينية؟

إشعياء 53: 10

Holy_bible_1

1 February 2020

الشبهة

العدد الذي يقول اما الرب فسر بأن يسحقه من الحزن خطا والدليل النص السبعيني يقول يتطهر بالحزن

بمعنى يطهره من ضربته

بل كيف يسر بان الرب يسر بان يسحق خادمه؟

الرد

النص الصحيح هو النص العبري التقليدي وهو مثبت بأدلة كثيرة ولكن السبعينية كالعادة فسرت التعبير بما يناسب فكر المترجم.

فالنص العبري يقول

(Hebrew OT) ויהוה חפץ דכאו החלי אם־תשים אשם נפשו יראה זרע יאריך ימים וחפץ יהוה בידו יצלח׃

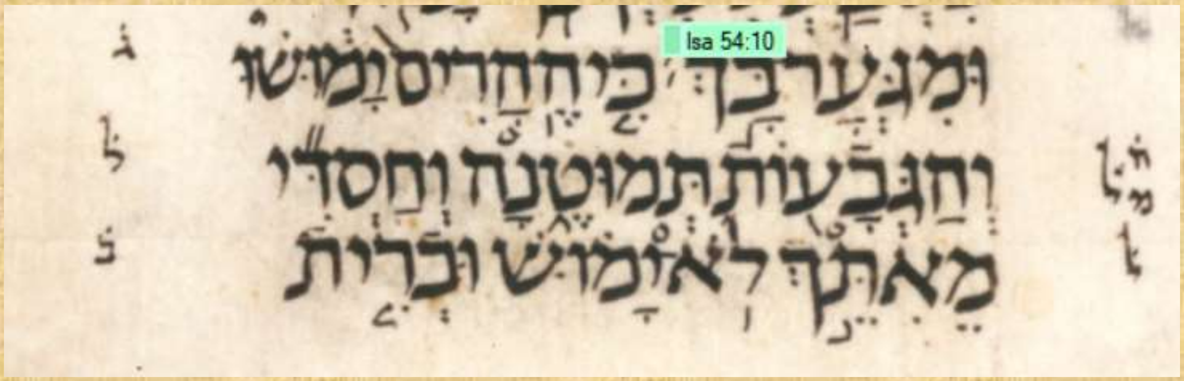
أَمَّا الرَّبُّ فَسُرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِالْحَزَنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةَ إِثْمٍ يَرَى نَسْلاً تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسَرَّةُ الرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ.

Isa 53:10 ויהוה H3068 the LORD חפץ H2654 Yet it pleased דכאו H1792 to bruise החלי H2470 him; he hath put to grief: אם H518 when תשים H7760 thou shalt make אשם H817 an offering for sin, נפשו H5315 his soul יראה H7200 he shall see זרע H2233 seed, יאריך H748 he shall prolong ימים H3117 days, וחפץ H2656 and the pleasure יהוה H3068 of the LORD בידו H3027 in his hand. יצלח׃ H6743 shall prosper.

والنص العبري هو المثبت بالمخطوطات

لننجراد

Isa 53:10 וַֽיהוָ֞ה חָפֵ֤ץ דַּכְּאוֹ֙ הֶֽחֱלִ֔י אִם־תָּשִׂ֤ים אָשָׁם֙ נַפְשׁ֔וֹ יִרְאֶ֥ה זֶ֖רַע יַאֲרִ֣יךְ יָמִ֑ים וְחֵ֥פֶץ יְהוָ֖ה
בְּיָד֥וֹ יִצְלָֽח׃



وأيضا مخطوطة حلب

Isa 53:10 ויהוה חפץ דכאו החלי אם־תשים אשם נפשו יראה זרע יאריך ימים וחפץ יהוה
בידו יצלח׃

بل أيضا هو مثبت من مخطوطات قمران قبل الميلاد

مثلا مخطوطة 1Q Isaiah a

17 10 ויהוה חפץ דכאו ויחללהו

18 אם תשים אשם נפשו יראה זרע ויארך ימים וחפץ יהוה

19 בידו יצלח

للأسف الجزء من العدد مفقود في مخطوطة 1Q Isaiah b

ولكن أيضا مثبت في مخطوطة 4Q58 Isaiah d

18 10 ויהוה חפץ]

19 [ד]כׄאׄוׄ החלׄי אם תׄשׄםׄ] אשם נ]פׄשו [י]רׄאׄהׄ זרע והאׄריך ימים וחפׄ[ץ יהוה בידו]

20 יׄצׄלח

وأيضا الترجمات القديمة اتبعت النص العبري وتشهد على اصالته

اما السبعينية فهي فقط كعادتها فسرت هذا الجزء

فالسبعينية لان المترجم من الشيوخ السبعين يعرف ان الأمم لا يفهموا كلام هذه النبوة فلن يفهم اممي كيف الرب يسر بان يسحق بالحزن المسيح.

فكتبت اما الرب فقد سر بان يطهره من ضربته

Isa 53:10 καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν

Isa 53:10 And[G2532] *the* lord [G2962] willed[G1014] to cleanse[G2511] him[G1473] of the[G3588] beating.[G4127] If[G1437] you should offer[G1325] for[G4012] a sin *offering* [G266] the *thing* [G3588] for your life,[G5590] [G1473] he shall see[G3708] [[2]seed[G4690] [1]a long-lived].[G3112.1]

(Brenton) The Lord also is pleased to purge him from his stroke. If ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed:

ولكن رغم ان هذا تفسير خاطئ جدا للعدد ولكن لا تزال السبعينية تؤكد ان الكلام عن شخص وهو المتالم

وأيضا ترجوم يوناثان اتبع السبعينية في فكرها

رغم ان النص العبري بوضوح يتكلم عن بان الرب سر بان يسحقه بالحزن وهو ما يطابق عدد 4 و5

4 لكِنَّ أَحْزَانَنَا حَمَلَهَا، وَأَوْجَاعَنَا تَحَمَّلَهَا. وَنَحْنُ حَسِبْنَاهُ مُصَابًا مَضْرُوبًا مِنَ اللهِ وَمَذْلُولاً .

5 وَهُوَ مَجْرُوحٌ لأَجْلِ مَعَاصِينَا، مَسْحُوقٌ لأَجْلِ آثَامِنَا. تَأْدِيبُ سَلاَمِنَا عَلَيْهِ، وَبِحُبُرِهِ شُفِينَا .

وتعني ان الرب المتجسد هو بجوهره هو الله وباقنومه هو الابن من نفس الذات الإلهي هو سر بان يخلص البشر بان يسحق جسد اقنوم الابن لخلاص البشرية وهذا يفرح الرب. وقطعا فالرب لم يكن مسرورا بعذاب ابنه بل هو مسرور بالنتيجة وهي رجوع أولاده إلى حضنه، فهل هناك حب أعظم من هذا. فيقول جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةَ إِثْمٍ اي فالمسيح لم يتألم جسديًا فقط بل نفسيًا بالأكثر لحمله خطايا العالم ومن خيانة الكل له. ومن الشر الذي في البشر،

وهذه نبوة عن قيامة المسيح من الاموات فهو

يسحق في الام الصلب

ويقدم نفسه ذبيحه اثم

وبعد ان يقدم نفسه ذبيحه مقبولة يقوم من الاموات ويبدأ التبني للمؤمنين به بقبولهم فداؤه

وايام التي يستمر فيها قبول المؤمنين تطول

وينجح التبشير به وبقيادته وبإرشاده

فلا يوجد خطا في العدد وفهمنا سبب التفسير الغير دقيق للسبعينية

والمجد لله دائما